



SYLLABUS

Consecutive interpretation without notes

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Applied Modern Languages
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Masters in Conference Interpreting / Conference interpreter
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1 Course title/Code		Consecutive interpretation without notes			LMC1105			
2.2 Course tutor								
2.3 Seminar tutor		Conf.dr. Renata Georgescu, Lect. dr. Alina Pelea, conf.dr. Adriana Neagu, lect.dr. Adina Cornea						
2.4 Year of study	1	2.5 Semester	1	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	Yes

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	12	of which: 3.2 course		3.3 seminar/laboratory	12
3.4 Total number of hours in the curriculum	168	of which: 3.5 course		3.6 seminar/laboratory	168
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					5
Additional research in the library, by accessing scientific databases or during field work					10
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					30
Tutoring					11
Assessment (examinations)					1
Other activities: group work – consecutives without notes					55
3.7 Total hours for individual study	8x14=112				
3.8 Total hours per semester	20x14=280				
3.9 Number of credits	11				

4. Prerequisites (if necessary)

4.1 Curriculum	N / A
4.2 Skills	Communication and expression skills validated by the admission exam

5. Conditions (if necessary)

5.1. For teaching the practical course	Videoconference system, computer, blackboard, video projector
--	---



6. Acquired specific competences

Professional competences	<p>C1. Effective communication in the mother tongue (A language) and in the two foreign languages of (B and C) in a variety of professional and cultural contexts; mastery of different registers and linguistic / stylistic variants orally and in writing.</p> <p>C2. Effective use of interpretation, translation and oral mediation techniques from the B and C languages into A and vice versa (optional) in specialized fields and specific situations; appropriate use of the specific terminology (political, legal, economic, medical, technical, cultural...).</p> <p>C2.2. Use of specific concepts, theories, methodologies to explain the phenomena associated with the field of interpretation and different forms of oral mediation (interpretation analysis, translation and equivalences / differences between interpretation and translation, speech processing / production, strategies specific to interpretation, etc.), as well as of appropriate terminology (in the A, B and C languages).</p> <p>C2.3. Effective use of written and oral interpretation and mediation techniques and specialized terminology to achieve a correct interpretation, in accordance with the field of the speech.</p> <p>C2.4. Appropriate use of the principles of effective communication in various multilingual professional contexts; correct identification and use of the specialized terminology in interpretation. Prompt and constructive critical assessment of the correctness and adequacy of an interpreted speech sequence (increased difficulty) in a specialized field.</p> <p>C4.4. Effective assessment of the interpretation from B and C into A (and, optionally, vice versa) (message rendition, accuracy, linguistic, stylistic or cultural adequacy) of oral speech; capacity to correct mistakes (e.g., misused terminology, other errors), to take constructive decisions and to avoid linguistic or cultural misunderstandings during the interpretation.</p>
Transversal competences	<p>CT.1. Optimal management of professional tasks and learning methods for a rigorous, efficient and responsible performance; fast problem identification and solution retrieval. Familiarization with the specific ethical norms (e.g.: fairness, confidentiality).</p> <p>CT3. Identifying and using effective learning methods and techniques; awareness of the extrinsic and intrinsic motivations of lifelong learning, awareness of the need to add new languages to one's combination for optimal compatibility with the labour market.</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> to ensure the understanding of the specific stages of the consecutive interpretation process and of the intermediate objectives in the preparation process. to develop the ability to conceive and present a speech according to the intermediate objectives of the preparation process. to develop the capacity of active listening and of processing verbal message.
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> to develop the ability of rendering the content of a of low / medium difficulty speech (4 min., clear structure, simple narrative or argumentative speech, without special terminological difficulties): main ideas and structure of the original.

8. Contents

8.1 Practical course	Teaching methods	Remarks
----------------------	------------------	---------



<p>Practical course - week.1. Active listening / concentration exercises.</p> <p>Practical course - week. 2. Active listening / concentration exercises.</p> <p>Practical course - week. 3. Active listening / concentration / memory exercises. Speech analysis.</p> <p>Practical course - week. 4 . Active listening / concentration / memory exercises. Speech production.</p> <p>Practical course - week. 5 . Active listening / concentration / memory exercises. Speech production.</p> <p>Practical course - week. 6. Active listening / paraphrasing / summarizing exercises.</p> <p>Practical course - week. 7. Active listening / paraphrasing / summarizing exercises.</p> <p>Practical course - week. 8. Active listening / paraphrasing / summarizing exercises.</p> <p>Practical course - week. 9. Active listening / paraphrasing / summarizing exercises.</p>	<p>Watching short videos (in the C languages); rendering the main ideas during a classroom discussion.</p> <p>Watching short videos; listening to short speeches given by the teacher (in the C languages), rendering the main ideas (individually).</p> <p>Listening to short speeches given by the teacher (in the C languages), rendering the main ideas on an individual basis. Visualization and memory exercises (image-concept associations).</p> <p>Listening to short speeches given by the teacher or peers (in the C languages), rendering the main ideas on an individual basis.</p> <p>Listening to short speeches given by the teacher or peers (in the C languages), rendering the main ideas on an individual basis.</p> <p>Listening to short speeches (2 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content in summary form. Intralingual paraphrasing exercises (Ib. A).</p> <p>Listening to relatively short speeches (2-3 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content in summary form. Graphic representation of discourse components. Intralingual paraphrasing exercises (Ib. A).</p> <p>Listening to slightly longer speeches (3 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content in summary form. Graphic representation of discourse components. Intralingual paraphrasing exercises.</p> <p>Listening to longer speeches (3-4 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content in summary form. Intralingual paraphrasing exercises.</p> <p>Listening to relatively short speeches (2-3 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content as an independent speech.</p>	
---	--	--



Practical course - week. 10. Consecutive interpretation exercises without notes.	Listening to longer speeches (3 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Graphic analysis and schematization of content. Presentation of the content as an independent speech.	.
Practical course - week. 11. Consecutive interpretation exercises without notes.	Listening to longer speeches (3-4 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Direct content presentation as an independent speech.	
Practical course - week. 12. Consecutive interpretation exercises without notes.	Listening to relatively long speeches (about 4 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content as an independent speech.	
Practical course - week. 13. Consecutive interpretation exercises without notes.	Listening to relatively long speeches (about 4 minutes) given by the teacher or peers (in the C languages). Presentation of the content as an independent speech.	
Practical course - week. 14. Consecutive interpretation exercises without notes.		
Bibliography <ol style="list-style-type: none">1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998.2. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995.3. Gillies, Andrew, <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013.4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002.5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Didier Érudition, 1993.6. SCICtrain: https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro7. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html8. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/9. Speechpool: http://speechpool.net/en/10. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites11. Various materials related to current events.		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.



- The entire curriculum was designed in accordance with the requirements of the European Master in Conference Interpreting consortium (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).



10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.5 Practical course	<ul style="list-style-type: none">Performing a specific conference interpreting task: faithful rendition of the content and compliance with the language and style requirements.	Interpretation without notes of a speech (about 4 minutes, low / medium difficulty) from each foreign language from the student's combination to the Romanian language.	100% - exam
10.6 Basic performance standard			
Performing a specific task (speech interpretation), without compromising the original message and in compliance with the general rules of professional communication. The student must render the main ideas (without omissions or major translation errors) and the logical connections between them as well as the cohesion and coherence of the original.			
Organizational details, exceptional situation management:			
-			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development
	

Date:

January 30, 2025

Seminar tutor's name and signature /
Practical course tutor's (Laboratory
tutor's) name and signature,

Adriana Cecilia Neagu

Course tutor's name and signature

.....



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Date of approval:

2025.02.14

Head of Department's name and signature,